

ÍNDICE

Di Tullio, Ángela/Kailuweit, Rolf

INTRODUCCIÓN	11
El español rioplatense	12
El español rioplatense y su perfil lingüístico	16
El español rioplatense y el contacto con las lenguas inmigratorias	17
Representaciones del español rioplatense	17
El tango y la identidad rioplatense	18
Bibliografía	19

I. EL ESPAÑOL RIOPLATENSE Y SU PERFIL LINGÜÍSTICO

Bertolotti, Virginia

LA PECULIARIDAD DEL SISTEMA ALOCUTIVO SINGULAR EN URUGUAY	23
0. Introducción	23
1. La construcción lingüística del Uruguay	24
2. Percepción y evaluación de rasgos lingüísticos	25
3. El sistema alocutivo pronominal singular en los siglos XVI, XVII y XVIII	27
4. El sistema alocutivo pronominal y verbal uruguayo en la actualidad ...	34
4.1. U-U (usted tiene)	35
4.2. T-V (tú tenés)	35
4.3. V-V (vos tenés)	36
4.4. T-T (tú tienes)	37
5. El sistema alocutivo uruguayo en el contexto rioplatense	39
6. Síntesis: el tratamiento como rasgo de identidad	42
Bibliografía	44

Pešková, Andrea

LA OMISIÓN Y LA EXPRESIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO <i>VOS</i> EN EL ESPAÑOL PORTEÑO	49
0. Introducción	49
1. Factores relevantes para la presencia/omisión del pronombre sujeto	52
2. Corpus	54
2.1. Datos, metodología	54
2.2. Resultados	55

2.2.1. Frecuencia del pronombre sujeto	55
2.2.2. El modo y el tiempo verbal	57
2.2.3. Tipo de oración (según el valor comunicativo)	59
2.2.4. La semántica verbal	60
3. Experimento de producción y de juicio gramatical	64
3.1. Métodos	64
3.2. Resultados	64
4. Asuntos pendientes (aspectos discursivos del sujeto pronominal)	68
5. Conclusiones	71
Bibliografía	72

Pešková, Andrea/Gabriel, Christoph/Feldhausen, Ingo

FRASEO PROSÓDICO EN EL ESPAÑOL PORTEÑO. EVIDENCIA DE DATOS LEÍDOS Y SEMIESPONTÁNEOS	77
0. Introducción	77
1. “Buenos Aires habla con entonación italiana”	78
2. Fraseo prosódico en el español y en el italiano	81
3. Métodos y datos	85
4. Resultados	86
5. Interacción del fraseo prosódico con la estructura informativa	93
5.1. Métodos y datos	93
5.2. Resultados	95
5.3. Discusión	98
6. Conclusiones	99
Bibliografía	100

Rinke, Esther

EL DOBLADO DE CLÍTICOS EN EL ESPAÑOL ESTÁNDAR Y EL ARGENTINO: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y ANÁLISIS SINTÁCTICO	103
0. Introducción	103
1. Caracterización del fenómeno en el español estándar	104
1.1. Hacia una diferenciación entre el doblado de clíticos y la dislocación	104
1.2. La distribución del doblado de clíticos	105
2. Condiciones para el doblado en el rioplatense	107
3. Los pronombre clíticos como marcadores de concordancia	110
4. La variación lingüística	113
5. Sumario	117
Bibliografía	117

II. EL ESPAÑOL RIOPLATENSE Y EL CONTACTO CON LAS LENGUAS INMIGRATORIAS

Gugenberger, Eva

¿EXISTE UN “COCOLICHE GALLEGO”? LA INMIGRACIÓN GALLEGA Y SUS IMPLI- CACIONES LINGÜÍSTICAS	123
1. Introducción	123
2. El aporte socio-cultural	123
3. La situación de la lengua gallega en Buenos Aires	125
4. ¿Existe un “cocoliche gallego”?	130
Bibliografía	135

Cancellier, Antonella

EL ESPAÑOL RIOPLATENSE EN LOS ESTUDIOS DIALECTOLÓGICOS DE GIOVANNI MEO ZILIO	137
---	-----

Sardi, Valeria

LA TRADUCCIÓN CULTURAL COMO DISPOSITIVO DE NACIONALIZACIÓN: UNA CRUZADA CONTRA LA LENGUA Y LA CULTURA ITALIANA EN EL RÍO DE LA PLATA	153
---	-----

III. REPRESENTACIONES DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE

Ciapuscio, Guiomar E./Miotto, Carla F.

LAS IDEAS LINGÜÍSTICAS DE J. B. ALBERDI EN UNA SELECCIÓN DE ESCRITOS DE JUVENTUD Y MADUREZ	169
0. Introducción	169
1. Aspectos teórico-metodológicos	170
2. La Generación del 37	171
3. El proyecto lingüístico de los Románticos del Salón Literario	173
4. Continuidades y discontinuidades en las ideas lingüísticas de los textos de madurez	180
5. El problema denominativo: ¿lengua, idioma, dialecto, estilo?	182
6. Conclusiones	186
Bibliografía	187

Di Tullio, Ángela

BORGES Y ARLT. DOS DEFINICIONES DEL IDIOMA DE LOS ARGENTINOS	191
0. Introducción	191
1. Un incómodo antecedente: idioma nacional de los argentinos	191
2. El hispanismo del Centenario	195

3. Borges y su solución del dilema	198
4. La versión borgiana de <i>El idioma de los argentinos</i>	201
5. Roberto Arlt y su versión de <i>El idioma de los argentinos</i>	204
6. Conclusiones	205
Bibliografía	207

Kailuweit, Rolf

DEÍCTICOS EN LA CREACIÓN DE UN ESPACIO LINGÜÍSTICO-CULTURAL RIO- PLATENSE	209
0. Introducción	209
1. La creación de un espacio lingüístico-cultural	209
2. El corpus	211
3. La deixis como constituyente de un espacio lingüístico-cultural	213
4. Deixis personal	217
4.1. Nosotros	217
4.2. Tú ~ vos / vosotros ~ ustedes	219
4.3. Deixis espacial	221
5. Conclusión	224
Bibliografía	224

Engels, Kathrin/Kailuweit, Rolf

LOS ITALO-LUNFARDISMOS EN EL SAINETE CRIOLLO. CONSIDERACIONES LÉXICO- SEMÁNTICAS	227
0. Introducción	227
1. La cadena etnolectal	228
2. Adopción y creación de los italo-lunfardismos: aspectos formales	230
3. Los italo-lunfardismos en el sainete criollo	232
4. Semántica	240
5. La herencia italo-lunfardesca	244
Bibliografía	245

Allegroni, Andrés

LA LENGUA DE LA MEMORIA: LA POÉTICA DE ROBERTO RASCHELLA	249
--	-----

IV. EL TANGO Y LA IDENTIDAD RIOPLATENSE

Balint-Zanchetta, Jaqueline

LOS GALICISMOS EN LAS LETRAS DE TANGO: REPRESENTACIÓN, ESTEREOTIPO Y SIMBOLISMO DE ALGUNAS VOCES DE ORIGEN FRANCÉS	257
0. Introducción	257

1. Del contexto a la representación lingüística	257
2. Integración de los galicismos en las letras de tango	258
3. Adaptación léxico-semántica de algunos galicismos	260
4. Francesitas y “franchutas”	263
5. Temas y motivos	266
6. Aspectos connotativos	268
7. La connotación enunciativa	270
8. Tópicos y clichés vinculados a la identidad nacional y a la lengua francesas	271
9. Motivos y atributos femeninos	274
10. Dimensión simbólica del champán	277
11. Conclusión	279
Bibliografía	280

Aprill, Christophe

L'ENTRE-DEUX “ ARGENTIN” DU TANGO	285
0. Introduction	285
1. Ce tango que l'ont dit “argentin”	286
2. Le tango noir?	289
3. L'argentin du tango	295
4. Une danse populaire ?	296
5. Une manière argentine de danser le tango?	297
Bibliographie	301

Pfänder, Stefan/Nazareno Saxe, Facundo

LA VOZ DE LA DIVERSIDAD. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA VOZ DE LA MUJER EN EL TANGO ARGENTINO COMO ESPACIO QUE NACE EN LO ALTERNO	305
1. ¿Qué ocurre con la voz de las mujeres en el tango?	305
2. ¿La voz o las voces?	306
3. Las primeras voces femeninas en el tango	308
4. Un nuevo modelo: Tita Merello	308
5. La diversidad en estado puro: Tita Merello y <i>Se dice de mí</i>	310
6. Las otras voces de mujeres tangueras	313
7. La respuesta al rol masculino: Adriana Varela	313
8. La voz del tango –espacio que nace en lo alterno– trasciende el género del cantante	314
9. El tango: espacio de trascendencia social	315
Bibliografía	316

SOBRE LOS AUTORES	317
-------------------------	-----

